



AKTUELL

Nr. 53
November 2014



Haïti –
Léiere
fir d'Liewen

Inhalt

Firwuert	3
Préface	4
Merci	5
Der Unimog ist repariert!	6
Haitianische Idylle	8
Der Bau der EHC	10
La construction de EHC	11
Weihnachten in Haiti	12
Tonton Noël à Haïti	13
Recette : Cookies au Mamba	14



Impressum

Editeur: OTM, 140, rue Adolphe Fischer, L-1521 Lëtzebuerg; Tël.: 2619 0182; Fax: 2619 0183; e-mail: info@otm.lu; CCPLLULL:I BAN LU 221111046877260000

Lay-out et rédaction des textes : Magdalena Blazek;

Correction: Madeleine Broers, Concetta Valvason, Andrea Kockler, Jean Paul Sunnen

Photos: OTM, N.Scholtus; P. Galbats; Impression: Imprimerie Weprint; Oplo: 6500

Léiw Frënn vun OTM,

Dëst Joer ass geschwënn eriwwer a Chrëschttag steet virun der Dir. Et ass vill geschitt an dësem Joer. Déi éischt äerdbiewesécher Schoul zu Café Lompré ass fäerdeg. Ronderëm d'Schoul sinn d'Mauere gebaut, de sanitäre Block ass installéiert an d'Miwwele sinn do. Elo kënnen do bal dräihonnert Kanner enseignéiert ginn.

D'Aarbechten fir déi zweet Schoul zu Carrefour, engem Viruert vun Port au Prince, komme gutt virun. Déi vill jonk Männer, déi beim Bau vun der éischer Schoul ugeléiert si ginn, kënnen hiert Handwierk elo perfekt.

Matt séchere Grëffer hu si d'Stolkonstruktioun opgeriicht. De Beton ass gegoss mä d'Mauern an e puer aner Saachen feelen nach, éi déi fënnhonnert Kanner vun der *Ecole Haitiano Canadienne* eraplënnere kënnen. Zu Lëtzebuerg gëtt et Wanter, an d'Leit bleiwen an hiren Haiser. Si fänken d'Käerzen un an denken u Chrëschttag. Wéi all Joer hu mir eng Käerz fir Haiti entworfen, déi mir iech gär ubidde wëllen. Dëst Joer weist d'Käerz een haitianesche Bauer, den an d'Zukunft kuckt. Et geet virun! Villäicht hu dir Frënn déi eng Käerz kafe wëllen? Sidd dir an enger Par aktiv, an dir kënnst eis Käerzen op ärem Chrëschtmaart verkafen? Mir soen lech Merci fir all Ënnerstëtzung, déi eis hëlleft op Haiti séier virunzecommen. Wann dir Interesse hutt eng oder méi Käerzen ze kafen, da schreift eis op education@otm.lu oder rufft eis un op 26190182.

Mir hunn eng grouss Chance, datt de Lëtzebuurger Staat eis esou gutt ënnerstëtzt. Fir all gespendten Euro, gëtt de Ministère des Affaires Etrangères eis véier Euro derbäi. Jidder Don ass wierklech derwäert!

Mir soen iech villmools Merci fir all déi Ënnerstëtzung déi mir zënter Joere vun lech kréien, sief dat iwwer Donen oder a Form vun engem benevolen Engagement. Et ass einfach immens!

Villäicht gëtt et e puer Leit ënnert lech déi e bëssen Zäit hunn, an sech fir eis Organisatioun interesséieren. Zéckt net, mellt lech bei eis.

De Benevolat ass eng Beräicherung fir eis alleguer.

Mir soe jidderengem Merci, dee säi Kënnen a säi Wëssen matt eis asetzt.

Mir wënschen lech schéi Chrëschtdeeg a freeën eis, zesumme matt lech, och dat nächst Joer fir Haiti schaffen ze däerfen!



Jean Pfeiffer,
Präsident vun OTM



Chères amis,

2014 touche à sa fin et les fêtes de fin d'année approchent. Une bonne occasion pour nous de vous donner un bref aperçu de nos réalisations de ces derniers mois. La première école antisismique à Café Lompré est terminée. Le terrain est clôturé, le bloc sanitaire installé et les salles meublées. L'école peut ainsi accueillir 300 enfants dans ses nouveaux locaux.

Les travaux de l'école de Carrefour, faubourg de Port au Prince, avancent comme prévu. Les travailleurs, formés lors de la première construction, maîtrisent parfaitement leur métier. La structure métallique est érigée et la dalle en béton coulée. Bientôt les 520 élèves de l'Ecole Haïtiano Canadienne pourront y emménager. Au Luxembourg, la saison froide fait régner une traditionnelle ambiance de Noël. Comme tous les ans, nous avons créé une bougie pour Haïti, dont le dessin représente cette fois un paysan haïtien regardant vers l'avenir.

Si vous voulez en acheter une pour vous ou vos amis, s'il y a un marché de Noël dans votre commune et vous pouvez vendre nos bougies, merci de nous écrire sur education@otm.lu ou de nous appeler au 26 19 01 82. Nous sommes reconnaissants pour tout soutien qui ferait avancer nos projets haïtiens.

Encore un grand merci à l'Etat luxembourgeois pour sa généreuse aide. En effet, ce dernier multiplie par quatre chaque Euro donné. Nous tenons également à remercier vivement tous nos sympathisants pour leur collaboration dans nos équipes. C'est formidable !

Si vous disposez d'un peu de temps libre et si vous êtes intéressé à notre travail, n'hésitez pas à nous contacter. Le travail bénévole est un véritable enrichissement mutuel. Vos connaissances et votre savoir-faire vont contribuer à la réalisation de nos projets.

C'est avec plaisir que nous allons continuer notre travail pour la cause haïtienne.

Toute l'équipe d'OTM Haïti vous souhaite un Joyeux Noël et une Bonne et Heureuse Année !

Danke
Merci
Thank
you

Wir und unsere haitianischen Freunde bedanken uns herzlich bei allen Gemeinden, Vereinen und Privatpersonen, die uns im letzten Jahr so großzügig unterstützt haben und dadurch die Projekte in Haiti ermöglichen. Ein Dank gebührt auch den vielen ehrenamtlichen Helfern, die sich mit Herz und Hand für unsere solidarische Arbeit einsetzen. Schauen Sie sich doch einmal an, was unsere Freiwilligen im Dorf Café Lompré erreicht haben. Den Film über das Bergdorf finden sie auf unserer Homepage www.otm.lu im Menüpunkt *Média*.



Nous et nos amis haïtiens tenons à remercier toutes les Communes, associations et tous les privés qui, par leurs dons, ont rendu possible la réalisation de différents projets en Haïti pendant l'année écoulée. Un grand merci va aussi à nos volontaires qui se sont investis corps et âme - bénévolement - dans la réalisation de nos projets.

*Jetez un coup d'œil sur ce que ces bénévoles ont réalisé dans la zone de Café Lompré. Vous trouverez le film sur notre site internet : www.otm.lu sous *Média*.*



Der Unimog ist repariert!

Dan Kayser, 48, ist Schwimmlehrer an der Schule Kotschette in der Gemeinde Rambrouch und engagiert sich seit 4 Jahren bei OTM im Bereich Handwerk. Mit seiner Begeisterung hat er auch seinen Nachbarn Bob Glaesener, 30, aus Redingen angesteckt, und so entschlossen sich beide, an die Osterferien eine Woche Urlaub anzuhängen.

Im April 2014 flogen sie gemeinsam nach Haiti, um dringende Reparaturen am Unimog zu erledigen. Der allradgetriebene Kleinlastkraftwagen und Geräteträger, der selbst unwegsames Gelände befahren kann, wurde in Café Lompré beim Bau der ersten erdbebensicheren Schule eingesetzt.

Dank seines Krans konnten die schweren Stahlträger der Schule aufgestellt und positioniert werden. Leider waren nun einige Teile des Unimogs reparaturbedürftig, bevor

er zum Bau der zweiten Schule eingesetzt werden konnte.

Während die Arbeiter in Carrefour schon das Fundament für die Ecole Haitiano Canadienne legten, sollten die beiden Männer aus Redingen den Unimog auf Vordermann bringen. Der Motor, der Starter und die Kupplung mussten repariert werden, ebenso waren eine neue Fahrerkabine und weitere Karosseriearbeiten vonnöten. Da war Bob Glaesener, Zivilmechaniker bei der luxemburgischen Armee, genau der richtige Mann: Er war für die Elektrik zuständig, und Dan Kayser übernahm die Schweißarbeiten – so konnten die beiden während des 20-tägigen Aufenthaltes in Haiti den Unimog reparieren.

Gearbeitet wurde unter Hochdruck, denn die Probleme stellten sich schon bald deutlich umfangreicher dar, als es zuvor den Anschein gehabt hatte. Weder drückende Hitze noch pralle Sonne, lediglich die starken Regenfälle zwangen sie ihre Arbeiten zu unterbrechen.

Obwohl es vor Ort keine Techniker gab, die sich mit Unimogs auskennen, fanden sich in Café Lompré Mechaniker, die den beiden Luxemburgern zur Hand gehen konnten. Vor allem Frère Guerrier, der Verantwortliche der Schreinerei in der Berufsschule des Bergdorfes, war immer zur Stelle, wenn Hilfe benötigt wurde. Auch Wilio, der Maschinenschlosser und Verantwortliche für die Metallkonstruktion der neuen erdbebensicheren

Schule im Dorf war sehr hilfsbereit und packte mit seinen Kollegen tatkräftig an. Die beiden Handwerker aus Luxemburg schafften in der kurzen Zeit alles, was sie sich vorgenommen hatten – nur der Starter des Unimogs ging während der Arbeiten kaputt. Leider wird es einige Zeit dauern, bis das Ersatzteil aus Deutschland angekommen ist, aber nachdem Dan und Bob den Schlossern in Café Lompré gezeigt hatten, wie der Starter eingebaut wird, wird der Austausch problemlos funktionieren..

Während des Aufenthaltes waren die Männer aus Redingen bei den Petits Frères de St. Thérèse untergebracht, die uns als langjähriger Partner seit 1975 in Café Lompré zur Seite stehen. Tagsüber kamen die beiden kaum zum Essen, doch abends wurden sie im Haus der Brüder mit den einfachen, aber durchweg köstlichen Gerichten Haitis belohnt. Abends konnten sie auch ein klein wenig die Gegend er-

kunden und machten Spaziergänge in den haitianischen Bergen.

An zwei Tagen besuchten sie das große Trinkwasserprojekt in Café Lompré, das nun auf die Gegend in Viala ausgeweitet werden soll.

An einem Sonntag, als die Redinger nicht ganz so sehr von der Arbeit erschöpft waren, ging es nach Jacmel, eine historische Hafenstadt im Süden Haitis.

Dan Kayser beschreibt das Gefühl, das er in Haiti hatte: „Ich fand es unglaublich schön, so gebraucht zu sein. Die zweite erdbebensichere Schule hätte ohne unsere Reparaturen am Unimog nicht gebaut werden können. 520 Schüler hätten weiterhin im unsicheren Gebäude lernen müssen. Die Arbeit war unerlässlich und es war schön, sie im Team mit den Haitianern zu tun.

Es war wirklich eine gute Zusammenarbeit und wir haben alle viel voneinander gelernt!“





Haitianische Idylle

Seit 10 Jahren unterstützt OTM die Bauernorganisation UNOPDEP von Beauséjour, ein kleines, abgelegenes Dorf in den Bergen zwischen Carrefour und Jacmel. Die Gegend ist bezaubernd, aber leider trübt der Schein. Die Mehrzahl der Bauern ist bitterarm, und jedes Unwetter zerstört die in den Hängen angelegten Felder und Häuser. So war es auch beim Wirbelsturm Sandy im Jahre 2012. Hier hat OTM alle Kräfte mo-

bilisiert, um die Felder zu befestigen, die Quellen zu schützen und mit Hilfe eines weiteren Geldgebers dutzende zerstörte Häuser wieder aufzubauen.

UNOPDEP, unsere Partner, kämpfen für eine bessere Ausbildung der Kinder in dieser strukturschwachen Gegend. OTM unterstützt 4 kleine Schulen in den Nachbardörfern Ravine à Jacques, Morel, Gautier und Baret. Anfangs finanzierte OTM deren Kantinen und Schulgärten, seit 2013 werden auch die Gehälter der Lehrer bezahlt.

Eine große Herausforderung ist ebenfalls die Verbesserung des Unterrichts in diesen Grundschulen. Viele Kinder haben einen Schulweg von bis zu einer Stunde, in der Erntezeit müssen sie auf den Feldern helfen und versäumen den Unterricht. Darüber hinaus haben die meisten Lehrer keine pädagogische Ausbildung. Das erkannten Yvon Abellard





und Wildo Clergé, beide Mitglieder von UNOPEP und diplomierte Pädagogen der Universität in Port au Prince. Mit der Unterstützung von OTM organisieren sie nun seit 2012 in den Schulferien Fortbildungskurse für die Lehrer, wo diese in vier Tagen neues pädagogisches Wissen und didaktische Methoden erwerben. Ich selbst bin Lehrer in Luxemburg und gebe mein Wissen in diesen Fortbildungen an die Lehrer weiter.

Durch unser Rahmenprogramm von 2015 - 19 mit dem luxemburgischen Ministerium für Entwicklung und mit der Hilfe eurer Spenden kann nun das Kultur- und Versammlungszentrum fertiggestellt werden. Die Hilfe für die Projekte von UNOPDEP für die nächsten vier Jahre ist gesichert. Vielen Dank an alle Spender!

Paul Hoffmann, Mitglied bei OTM und Verantwortlicher für die Schulen



Der Bau der EHC

In diesem Jahr hat OTM die Schule im Dorf Café Lompré fertig gestellt und mit dem Bau der Ecole Haitiano Canadienne (EHC), begonnen. Sie ist die zweite Schule, die OTM nach dem Erdbeben von 2010 in Haiti gebaut hat. Um die Stabilität der neuen Schulgebäude auch bei Naturkatastrophen zu gewährleisten, haben professionelle Freiwillige von OTM ein Modell für den Bau neuer Schulen entworfen, basierend auf einer metallenen Trägerstruktur aus Modulen (Erdgeschoss und erster Stock), die miteinander verbunden werden. Die Verwendung einer begrenzten Anzahl von Bauteilen ermöglicht eine einfache Montage. Während dem Bau der ersten Schule in Café



Lompré, wurden haitianische Architekten, Ingenieure und Techniker durch OTM geschult und können diese Kenntnisse nun bei der Konstruktion der zweiten Schule nutzen. Unsere Partner bestätigen uns immer wieder, wie viel schneller die Arbeit nun vorangeht. In den 22 Klassenräumen wird die EHC 520 Schüler aufnehmen. Die Kinder der Vororte von Carrefour werden hier eine qualitativ hochwertige Bildung vom Kindergarten bis zur sechsten Klasse erhalten.

EHC ist eine Schule mit einem sozialen Ziel und ermöglicht einer großen Zahl von Schülern aus armen Familien in der Region den Schulbesuch. Die Schüler erlernen außerdem während der letzten drei Schuljahre das Tischler-Handwerk.

Neben dem theoretischen und praktischen Unterricht sorgt eine Schulkantine für das leibliche Wohl der Kinder und entlastet damit auch die Familien. Die Kinder freuen sich sehr auf ihre neue, erdbebensichere Schule, die so ganz anders aussieht als die herkömmlichen Schulen in Haiti.





En 2014 OTM a terminé la construction d'une école à Café Lompré et en a démarré une autre l'Ecole haïtienne-Canadienne (EHC) avec une capacité d'accueil de 520 élèves. L'EHC est une école sociale qui accueillera les enfants déshérités de cette région, auxquels elle offrira un repas journalier, grâce à sa nouvelle cantine. L'EHC offre également des formations professionnelles.

L'EHC est la 2ème école antisismique qu'OTM construit en Haïti après le tremblement de 2010, dont le modèle de construction a été développé par des professionnels bénévoles d'OTM. Le nombre limité de pièces permet une construction rapide et les poutrelles en acier garantissent la qualité et la stabilité des bâtiments, même en cas de catastrophe naturelle.

La construction de la 1ère école a permis aux bénévoles d'OTM de former des ingénieurs et travailleurs sur place, ce qui permet à ces derni-

ers de montrer leur savoir-faire lors de la construction de la 2ème école. Via des containers, OTM a importé des matériaux de qualité. Les enfants sont très contents de leur nouvelle école antisismique, qui a une toute autre allure que les autres écoles à Haïti.



Weihnachten in Haiti

Während in Europa der Winter Einzug hält, bricht in Haiti die Trockenzeit an. Sie beginnt vor Weihnachten und dauert bis März oder April des neuen Jahres. Wenn es gut geht, füllen sich bis Weihnachten durch kurze Schauer noch einmal die Zisternen. Im Frühling werden die Bauern sehnsüchtig auf den Regen warten, damit die Samen für die neue Ernte gepflanzt werden können.

Für die Kinder fangen nun die Weihnachtsferien an, in denen selbst gebastelte Drachen steigen gelassen werden. Überhaupt wird viel gespielt, vor allem mit den selbstgebastelten Laufrädchen.

An Heiligabend versammeln sich die Gemeinden zur Weihnachtsmesse,

in der oft das Krippenspiel nachgespielt wird.

Zu Hause gibt es in manchen Familien eine Piñata für die Kinder. Das ist eine Figur die an einem Seil von den Bäumen herunterhängt und mit Süßigkeiten gefüllt ist. Die Kinder schlagen auf sie mit Stöcken und wenn sie dabei zerbricht, dürfen die Kinder alle Süßigkeiten aufheben, die sie erwischen.

Am 25.12. Gibt es ein Festessen aus Hühnchen, Reis, Bohnen und Kuchen. Wie bei uns werden Geschenke ausgetauscht. Diese dienen stärker noch als bei uns der Pflege von Freundschaften und Beziehungen.

Nach den Weihnachtsfeiertagen kommen die Festivitäten zu einem neuen

Höhepunkt: Zur Jahreswende gedenkt man des Endes der Haitianischen Revolution und der Proklamation des unabhängigen Staates Haiti am 1. Januar 1804.

Als Festessen wird dann Kürbissuppe serviert, eine Delikatesse, die in Zeiten der Sklaverei nur den Kolonialherren vorbehalten war.





« Tonton Noël » en Haïti

La période des fêtes en Haïti est encore plus festive qu'ailleurs, parce qu'en plus de Noël et du Nouvel an, les Haïtiens célèbrent leur Fête de l'Indépendance le 1er janvier.

C'est ce jour-là en 1804 que les esclaves affranchis ont décrété officiellement ce nouvel état indépendant de la France, après trente ans de révolution. En l'honneur de ce jour, au premier janvier de chaque année, les Haïtiens mangent de la soupe au potiron, un plat interdit aux esclaves.

Cependant, les festivités saisonnières commencent bien plus tôt. Au grand bonheur de tous les enfants, l'école ferme pendant deux semaines pour les vacances de Noël, et tous

les jours les enfants s'amuse en jouant. Le jour de la veillée de Noël, les enfants commencent la journée avec une foire aux « piñatas° » : ils s'amuse à éclater ces créations de papier mâché, qu'ils ont attachées aux grands sapins, puis savourent les bonbons qui en tombent. Plus tard, les enfants et les invités se rassemblent dans la rotonde pour assister à la messe de Noël.

Pour la journée de Noël on mange un repas composé de poulet, de riz à pois et de biscuits.

À Haïti, la tradition est de s'échanger les cadeaux le jour de Noël, c'est-à-dire le 25. Plus que chez nous, on échange les cadeaux pour cultiver des amitiés.

Cookies au Mamba

Zutaten

400 g Mehl
1/2 Teelöffel Natron
1 Teelöffel Backpulver
1 Teelöffel Vanillearoma
1 Prise Salz
200 g Butter
300 g Rohrzucker
2 Eier
250 g weiche Erdnussbutter
100 g gehackte Erdnüsse

Ingrédients:

400 g de farine
1/2 c à c de bicarbonate
1 c à c de levure chimique
1 c à c de vanille liquide
1 prise de sel
200 g de beurre ramolli
300 g de cassonade
2 oeufs
250 g de beurre d'arachide
100 g de cacahouètes hachés



Zubereitung:

Préparation:

- 1) Den Ofen auf 170 ° C vorheizen und zwei Backbleche mit Backpapier auslegen.
- 2) In einer Schüssel Mehl, Backpulver, Natron und Salz vermengen.
- 3) In einer anderen Schüssel, die Butter und den Zucker mit einem elektrischen Mixer schaumig schlagen. Eier und Vanille-Extrakt hinzufügen und die Masse glattrühren. Mit einem Holzlöffel, die Erdnussbutter, die gehackten Erdnüsse und die Mehlmischung unterheben.
- 4) Mit bemehlten Händen den Teig zu 2-3 cm großen Kugeln formen und auf die Bleche legen. Die Kugeln mit den Fingern oder der Gabel etwas flach drücken.

20 Minuten goldbraun backen, dann auf einem Kuchengitter abkühlen lassen.

(Die Cookies werden noch weich aus dem Ofen genommen und werden erst danach fest. Bitte verlängern Sie die Backzeit nicht zu sehr, damit die Keckse nicht austrocknen.) Vollständig auf der Platte abkühlen lassen.

1) Préchauffer le four à 170° C. Mettre sur deux plaques du papier à cuisson.

2) Dans un bol, mélanger la farine, le bicarbonate, la levure et le sel.

3) Dans un autre bol, mélanger le beurre avec la cassonade au batteur électrique. Ajouter les oeufs et la vanille liquide et battre jusqu'à ce que le mélange soit homogène. À la cuillère de bois, incorporer le Mamba (beurre d'arachide), les cacahouètes et la farine.

4) Avec les mains farinées, façonner les boules avec 2 -3 cm et les répartir sur les plaques. Avec les doigts ou à la fourchette, les aplatir légèrement.

Cuire au four pendant 20 minutes et laissez tiédir les cookies sur une grille.

(Les cookies pourront vous paraître mous en sortant du four, mais la croûte va très vite se raffermir. Attention donc à ne pas trop prolonger la cuisson, pour qu'ils ne dessèchent pas.) Laisser refroidir complètement sur la plaque.

Kontakt:
OTM - Haïti
140, rue Adolphe Fischer
L-1521 Luxembourg
Tel: +352 2619 0182
Fax: +352 2619 0183
info@otm.lu

CCPLLULL
IBAN LU22 1111 0468
7726 0000



Dir kënn ären Don un den
OTM vun de Steieren of-
setze wann Dir am Joer op
d'mannst fir 120 EUR u stei-
erlech unerkannten Associa-
tiou-ne gespennt hutt. Leet
duerfir w.e.g. de Beleg vun
Ärer/Ären Iwwerweisung(e)
bei d'Steiererklärung bäi.

Sollt Dir méi genee
Informatiounen iwwert
eise Fonktionnement
oder eis Projeë brauchen,
da rufft eis un um
26190182.

